



ケベック州で出版されたフランス語教科書に見られる ケベック・フランス語の語彙について

2023年8月20日

近藤野里 (青山学院大学)

le souper.



本発表の目的

- 近年、ケベック州の言語的・文化的状況を十分に反映した第二言語習得用のフランス語教科書が出版されるようになってきており、教科書作成者がケベック・フランス語の話し言葉の特徴を反映するために様々な工夫を凝らしていることが指摘されている(近藤, 2019)。
- 本発表では、ケベック州で出版された第二言語・外国語としてフランス語を学ぶための教科書の中で、ケベック・フランス語に特有な語彙がどのように扱われているかについて明らかにする。

ケベック・フランス語の規範

- ケベック州で話されるフランス語は、ヨーロッパのフランス語とは異なる特徴を持つ。
- 文法的には『国際的なフランス語』(français international)の規範と同様であるが、語彙および発音レベルでは独自の規範を持つ (Bigot, 2020)。
- 語彙：アルカイズムやアングリシズム、そしてケベックの文化や社会の特殊性を反映する語彙を有するなど様々な特徴。

フランス語教育(FLS, FLE)におけるケベック・フランス語に特有な語彙の扱われ方

- ケベック州のイマージョン教育
- ケベック州での移民に対するフランス語教育
- ケベック・カナダ以外でのフランス語教育

ケベック州のイマージョン教育

ケベック・フランス語に特徴的な語彙がイマージョン教育で使用される教科書に使用されているが、やはり学校で習うフランス語 (School French) と実際のフランス語 (Street French) の差が大きく、フランス語母語話者とより容易にコミュニケーションを取るためにはその地域のフランス語 (local) を教える必要がある (cf. Auger, 2002)

Auger (2002: 88)

表 1 : The use of standard Québec French words in immersion textbooks

教科書名	教科書で使用される 標準ケベック・フランス語の語彙	教科書では使用されない 非標準ケベック・フランス語の語彙
Ricochet 1 (2000)	espadrilles ennuyant pomme de terre beurre d'arachide motoneige <u>un</u> autobus	shoe-claque / sneak / runner plate patate beurre de pinotte skidoo <u>une</u> autobus
Ricochet 1 (2000)	J'aime bien ça...	être le fun
Je grandis en français (1999)	bicyclette	bicycle
En français S.V.P. (1999)	dollar	piasse
Parlons français (1998)	ce matin voiture & automobile	à matin char

Auger (2002: 88)

表 1 : The use of standard Québec French words in immersion textbooks

教科書名	教科書で使用される 標準ケベック・フランス語の語彙	教科書では使用されない 非標準ケベック・フランス語の語彙
Ricochet 1 (2000)	espadrilles ennuyant pomme de terre beurre d'arachide motoneige <u>un</u> autobus	shoe-claque / sneak / runner plate patate beurre de pinotte skidoo <u>une</u> autobus
Ricochet 1 (2000)	J'aime bien ça...	être le fun
Je grandis en français (1999)	bicyclette	bicycle
En français S.V.P. (1999)	dollar	piasse
Parlons français (1998)	ce matin voiture & automobile	à matin char

ケベック州での移民向けのフランス語教育

- Salazar Robles(2008)によるUQAMのFrancisationの授業で使用される教科書（1990年代～2000年に出版されたもの）の分析。
- 教科書で使用されるケベック・フランス語の語彙は主に食、衣服、新しい科学技術に関わるもの、乗り物、女性形の職業名詞である(Salazar Robles, 2008)

例：Garcia. F. (1998). Par quatre chemins, Cahier d'activités de grammaire 1, Ministère des relations avec les citoyens et de l'immigration, Direction des politiques et programme de francisation, Module de la formation linguistique.

p. 88

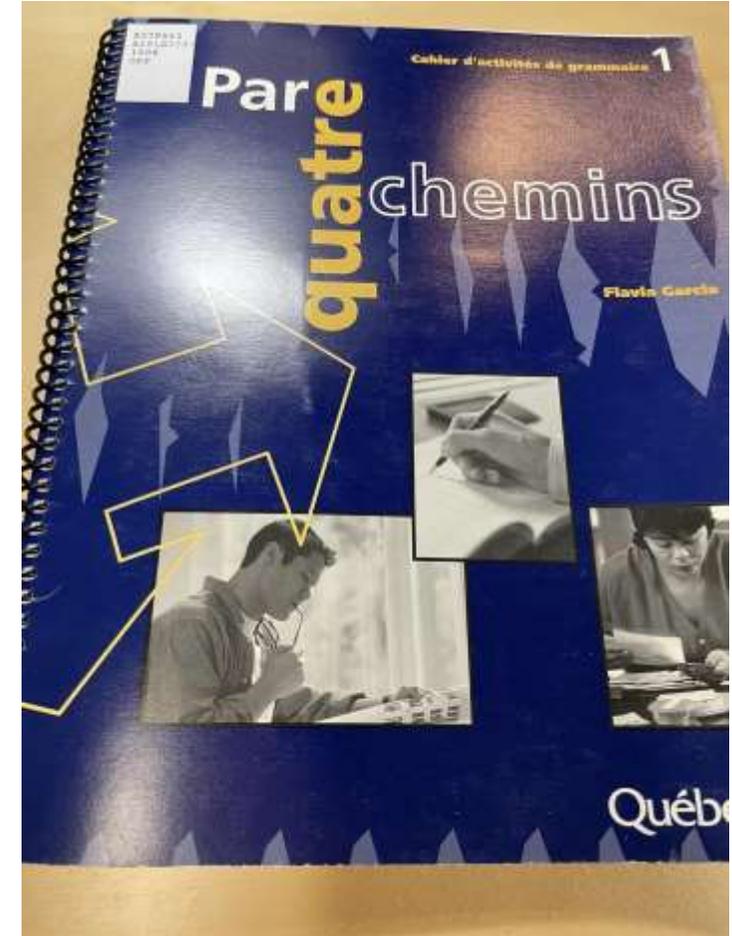
1. Pour **le party**⁷, je m'habille en blanc.

脚注：⁷. S'utilise à l'orale seulement.

p. 144

5. [...], le film est **plate**⁹.

脚注：⁹. S'utilise à l'oral seulement.



ケベック・カナダ以外でのフランス語教育

- 最近の教科書では、他のフランス語圏の文化・言語に関する情報とともに、ケベックの文化やケベック・フランス語も扱われる。

ただし…

- 右の表のような練習問題での提示の仕方では、ケベック・フランス語が非標準的であるように理解されてしまうかもしれない(cf. Chalier, 2021:382)
- フランスで出版された教科書『Reflets 2』で提示されるケベック・フランス語の語彙(ex. *souper, char, fève*)の提示について：« Aucune valeur sociolinguistique et aucun contexte ne sont associés à chacun de ces mots. » (Duchemin, 2017:57)

Français standard (標準フランス語)	Français québécois (ケベック・フランス語)
la salle de bain	la chambre de bain
la voiture	le char
nettoyer	cute
faire les courses	magasiner
le hot-dog	le chien chaud
le repas	le lunch
voyager	triper
la boîte aux lettres	la boîte à mail
se balader	prendre une marche
tomber amoureux	tomber en amour

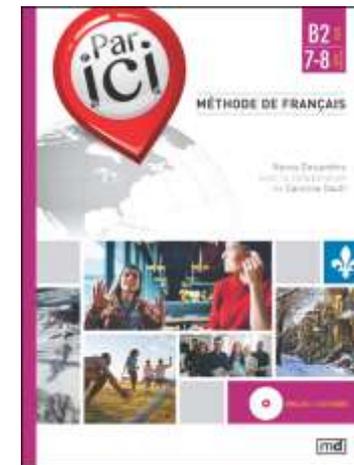
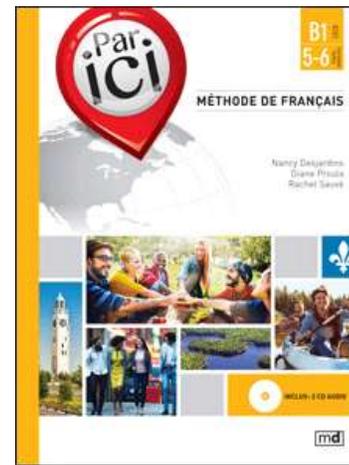
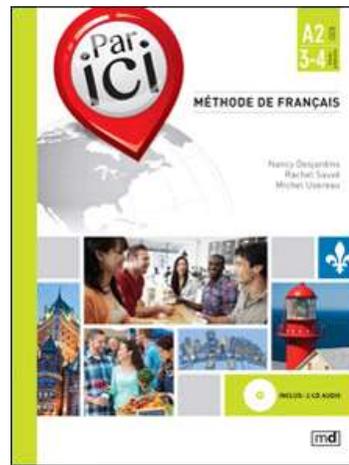
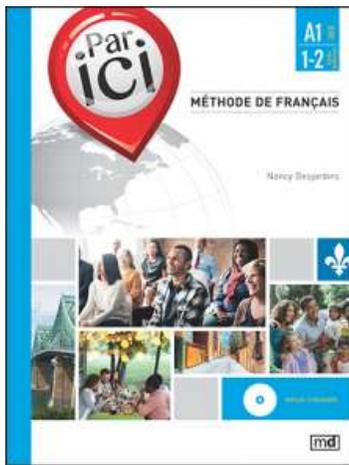
表2：ドイツのフランス語教科書の練習問題にみられるケベック・フランス語と『標準フランス語』の例 (Chalier, 2021:382)

リサーチクエスチョン

- ケベック州で最近出版された教科書において、どのようなケベック・フランス語の語彙が使用されているのか？
- ケベック・フランス語の標準的な語彙および非標準的な語彙はどの程度使用されるのか？
- 標準的な語彙や非標準的な語彙に対してどのような情報が付加されるのか？

研究方法

- Par ici (A1, A2, B1) の教科書本文および音声教材から電子コーパスを作成。
- 移民・留学生用の教科書 *Par ici, Méthode de français* (MD社)
4つのレベル: A1, A2, B1, B2



<https://methode-parici.com/>

ケベック州で出版されるフランス語教科書

« Par ici est une méthode de français langue seconde **destinée aux adultes désirant apprendre la langue française telle qu'elle est parlée au Québec** (...) Cette méthode peut aussi convenir à l'apprentissage ou à l'enseignement du français dans une autre province canadienne, ou à toute personne qui souhaite apprendre le français dans un contexte nord-américain. (p. 2) »

« Le premier principe pédagogique appliqué (...) est celui de la **préséance de l'oral (compréhension et production) sur l'écrit. (...)** Le deuxième principe pédagogique est **de présenter d'abord les formes (structures syntaxiques, expressions) les plus utilisées dans le contexte donné avant les formes plus recherchées ou inusitées.** »

会話例(A2, p. 114)



- Marie-France : **Tu sais**, c'est la première fois que je viens à une vente-trottoir !
- Thomas : Vraiment ? Moi, J'aime *ben* ça. Je viens presque chaque printemps. Cette année, ça tombe bien, j'ai besoin de linge pour travailler au café.
- Marie-France : Ah, **tiens, c'est une** de mes boutiques de vêtements préférées. **Je ne savais pas** qu'il y en avait une à Montréal...
- Thomas : Viens, on va aller regarder leurs spéciaux.

教科書コーパス

表3：教科書コーパスの総語数および異なり語数

	A1	A2	B1	B2	合計
総語数	21152	44448	55854	54780	176234
異なり語数	2614	4972	7066	7388	12957

※音声教材は研究対象に含まない。

研究方法

- 教科書で使用されたケベック・フランス語に特有な語彙169語を抽出。
- 語彙分類の基準：Usito (ケベック・フランス語オンライン辞書) で語彙の意味・用法を確認。

標準的な語彙：Q/C, Q/C par ext., Q/C inform, Q/C mod, Q/C cour, Q/C par anal, Q.C par ext.; cour.

非標準的な語彙：QC familier / Anglicisme critiqué

(口語) (アングリシズム)

例：une piastre le fun

今回の発表で扱わないタイプ：

①言い回し

②Usitoで以上のような分類がないが、(Au Québec)や(Au Canada)、dans la cuisine québécoise / nord-américaine、En Amérique du Nordのような説明書きがあった語彙、les marqueurs discursifsやles sacres en français québécoisの項目への誘導が表示してあるもの。

- **Q/C**
- **Q/C par ext. (par extension)** : 本来の特定の第一義的意味に加え、より一般的な第二義的意味が付与された単語の場合に使用される指標。patrouilleur = 偵察兵 < パトロールをする人
- **Q/C inform. (informatique)** : コンピュータ分野
- **Q/C mod (moderne)** : moderne というマーカーは、vieux というマーカー、vieilli というマーカー、anciennement というマーカーと対比して、より現在の用途を示すために使用される。
- **Q/C cour.(courant)** : courant というマーカーは、最も一般的な使用法であることを強調する。
- **Q/C par anal.(par analogie)** : ある意味が以前の意味と似ている、または部分敵意同じであることを示すために使われる。
- **Q.C par ext.; cour.**

Usito (<https://usito.usherbrooke.ca/>)

UsiTO UoS
Le dictionnaire

Rechercher dans le dictionnaire...

Accueil / Emprunts lexicaux / party

ANGLICISME CRITIQUÉ

party n. m.

→ [q/c] L'emploi de *party* est critiqué comme synonyme non standard de **fête, réception, soirée.**

Organiser une fête de bureau.

Une réception de Noël.

Soirée pour souligner le départ d'une collègue.

ORTHOGRAPHE

ÉTYMOLOGIE

EMPLOIS CRITIQUÉS

- ⊗ [q/c] party
 - ⇒ fête
 - ⇒ réception
 - ⇒ soirée

courriel

UsiTO Le dictionnaire

Rechercher dans le dictionnaire... Historique

[Accueil](#) / [Tous les articles de dictionnaire](#) / courriel

courriel

[kurʒɛl] n. m.

- 1** Service de messagerie électronique qui assure, par réseau informatique, la transmission asynchrone de messages, de fichiers privés, etc.
Boîte de courriel.
Expédier un formulaire par la poste ou par courriel.
- 2** Message ainsi transmis entre correspondants.
↓ [pourriel](#).
Lire, expédier un courriel.
Envoyer, recevoir un courriel.
Courriel indésirable.
- 3** *Adresse (de) courriel.*

REM. Réputé d'origine québécoise, l'emploi de *courriel* a fait l'objet d'une recommandation officielle en France.
GER. [courrielier](#) v.

ORTHOGRAPHE **MEES-AC**

ÉTYMOLOGIE

MOTS APPARENTÉS

↓ [pourriel](#)
↑ [message](#)

SOUS-ENTRÉES

- [adresse \(de\) courriel](#)

VOISINAGE

- ▢ [couronne](#)
- ▢ [couronnement](#)
- ▢ [couronner](#)
- [couros](#)
- ▢ [courre](#)
- ▢ **[courriel](#)**

courriel

L'adresse de courriel

Le mot français pour *email* est **courriel** (**courrier** + **é**lectronique). Ce mot d'origine québécoise est de plus en plus populaire dans toute la francophonie.

Exemple: marcel-didier_24@marceldidier.com

trait d'union

barre ou trait
de soulignement

a commercial
ou arobas

point



コーパスにおけるケベック・フランス語 の語彙の使用

ケベック・フランス語の 非標準的な語彙

口語的な語彙

Familier

40語

(出現回数：90回)

アングリシズム

anglicisme critiqué

24語

(出現回数：49回)

ケベック・フランス語の 標準的な語彙

Standard

105語

(出現回数：490回)

語彙に何らかの情報を付加する方法

- 情報が付加されない場合

①

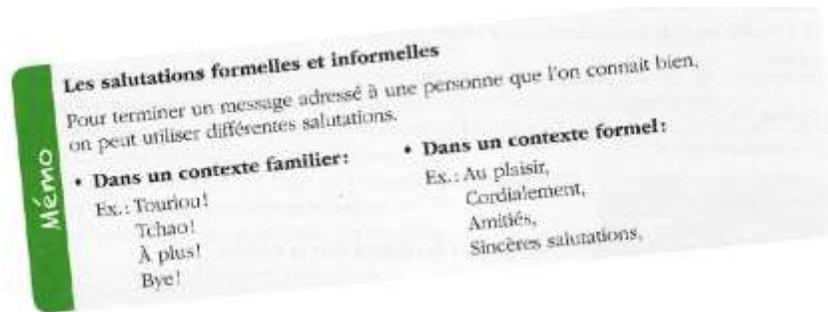
c'est ennuyant (ennuyeux)

②

- Bienvenue!*

- 情報が付加される場合：

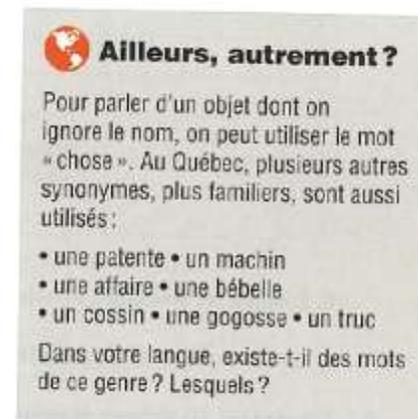
- ① 括弧の中で他の言い方が提示される (括弧)
- ② *で示され社会言語学的情報が付加される (米印)
- ③ 枠の中で取り上げられる (枠)
- ④ **Faits d'ici** : ケベック・カナダ文化の紹介 (文化)
- ⑤ **Ailleurs autrement** : 文化比較 (比較)
- ⑥ **Mémo** : 文法説明
- ⑦ **練習問題**で取り上げられる (練習)



Les repas

le matin → le déjeuner
vers midi → le diner
le soir → le souper

⑤

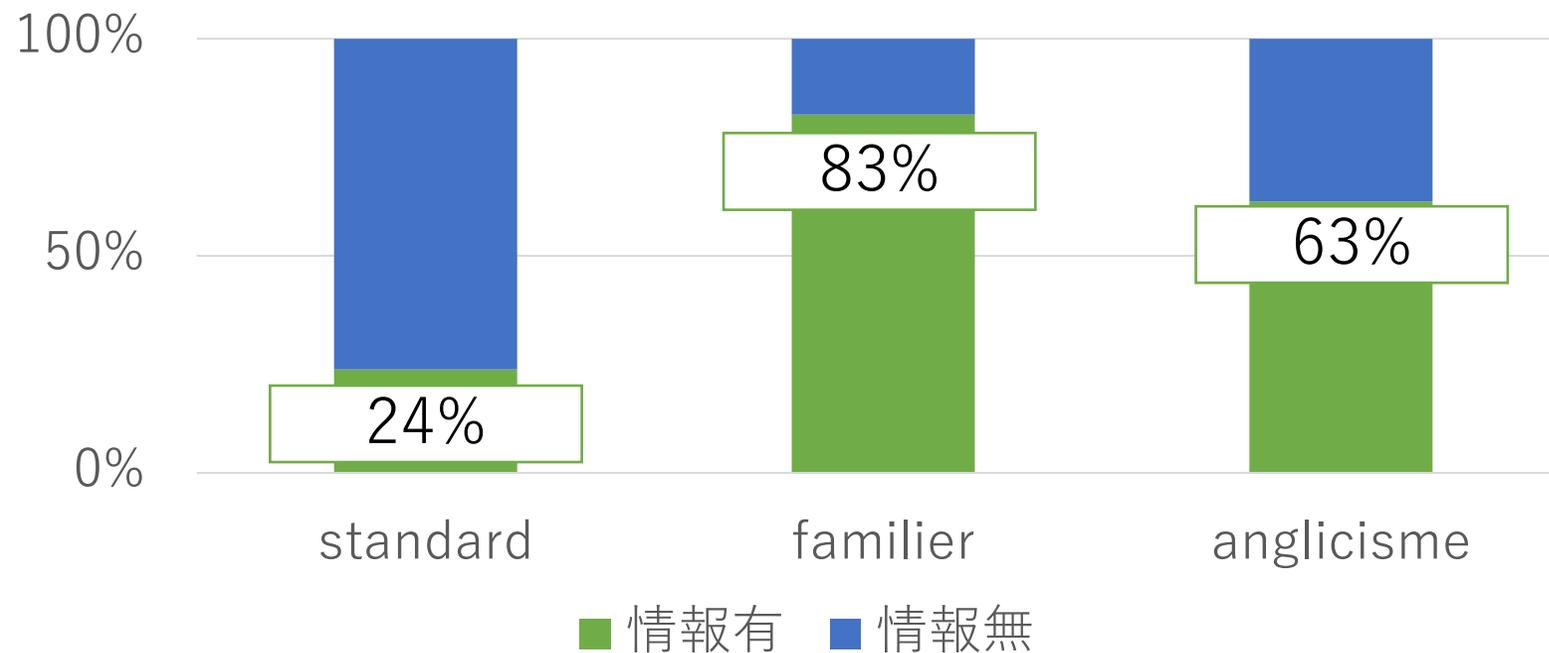


括弧の機能の複数性

- 略語: « **gastro** (gastroentérite) », « **bédé** (bande dessinée) » ...
- 定義 : « **hypothermie** (abaissement de la température du corps) », « **rêche** (rugueuse) ...
- ケベック・フランス語の語彙やアングリシズムが括弧に入る場合: « **chips** (**croustilles**) », « **d'occasion** (**usagés**) », « **égoportrait** (**selfie**) »
- 標準的な語彙: « **arrêt** (stop) », « **ennuyant** (ennuyeux) », « **maringouins** (moustiques), etc....
- 口語的な語彙: « **tanné** (fatigué) », « **gougounes** (sandales) », « **débarquer** (descendre) », « **blonde** (petite amie) », « **usagés** (d'occaion) », etc....
- アングリシズム: « **le fun** (plaisant) », « **lumière** (un feu de circulation), « **médium** (moyen) », etc....

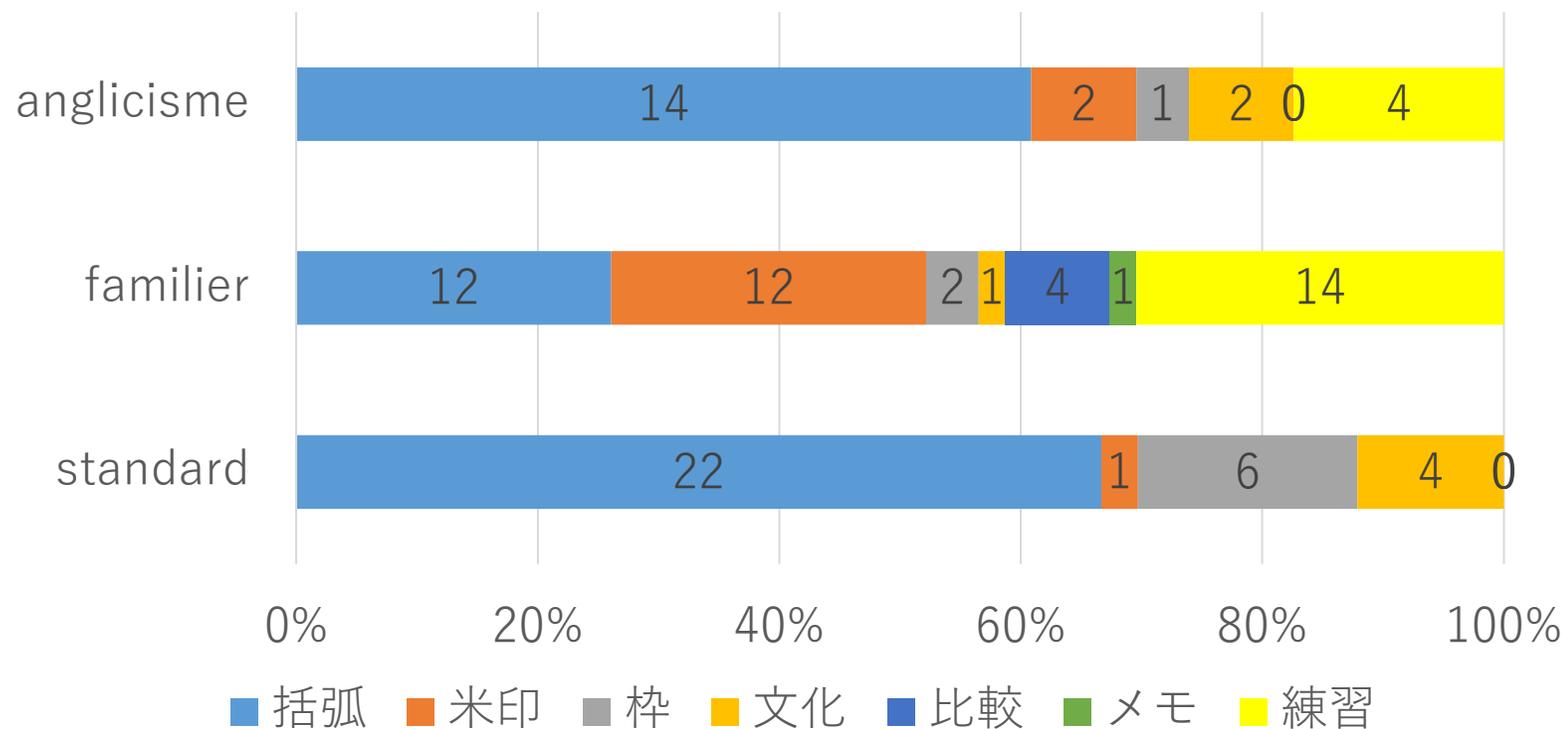
ケベック・フランス語特有の語彙に対して何らかの情報が付加されているか？

グラフ1：語彙に対して何らかの情報が付加される割合



語彙に情報が付加される場合、どのような情報なのか？

グラフ2：付加される情報のタイプ



- 後続する**括弧**の中で他の言い方が提示される場合は特に標準的な語彙・アングリシズムに見られる。
- *が付加され、社会言語学的情報が与えられるのは、主に**口語的な語彙**である。
- 練習問題の中で扱われるのは**口語的な語彙**と**アングリシズム**である。

標準的な語彙 (standard)

情報が付加されない例

食：	beigne, bleuet, beurre d'arachide, cantaloup, crème glacée, cretons, croustade, macaroni, pita, trempette,
衣服：	bas, camisole, chandail , espadrilles, foulard , mitaines , souliers , tuque
冬：	déneigeur/déneigeuse, motoneigiste, poudrerie
日常的に使用するもの・場所：	buanderie, cellulaire , chandelle, divan, divan-lit, fauteuil, guichet automatique, machines distributrices, laveuse, lunch, mélangeur, nettoyeur, salle de lavage, sècheuse, sofa, stationnement , ustensiles
動詞： 間投詞、副詞：	endisquer, magasiner, peinturer, visiter ouach, tantôt, wow, mets-en
その他:	acétaminophène, achalandage, autocuilette, autopatrouille, balados, biaisé(e), bioalimentaire, brulement, bulletin de nouvelle, camp de jour, canot, chalet , chandelle, chasse-moustiques, chevreuil, chouette, colérique, cône orange, dispendieux, divulgâchage, gîte touristique, glissade, glissoire, fin de semaine , kiosque, multigrain, nettoyeur, patrouilleur, pourriel, récréotouristique, relationniste, sauveteur, soccer, téléroman, télésérie, traversier, unifamilial, vous-autres, pointe de..., tonne de...

情報が付加される例

- le déjeuner
- le diner
- le souper



Les repas

le matin → le déjeuner
vers midi → le diner
le soir → le souper

A2, p.45

- dépanneur

A2, p.44

Faits d'ici

Les dépanneurs

Au Québec, il y a environ 6 000 dépanneurs.

Ces petits commerces « du coin de la rue » sont ouverts tard le soir. Ils vendent principalement **des** produits alimentaires de base (**du** sel, **du** lait...), **des** boissons (**du** jus, **des** boissons gazeuses, **de** l'eau minérale...), ainsi que **de** l'alcool, **des** cigarettes, **des** billets de loterie, **des** revues et **des** journaux. Au dépanneur, on peut aussi acheter en tout temps **des** chips (*croustilles*), **des** bonbons et **de** la gomme !



• séraphin / séraphine *

3. Selon vous, quelles expressions décrivent une personne qui adore l'argent et qui refuse de le dépenser ?

- | | | | |
|--|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> gratteux/gratteuse* | <input type="checkbox"/> dépensier/dépensière | <input type="checkbox"/> gaspilleur/gaspilleuse | <input type="checkbox"/> suce-la-cenne* |
| <input type="checkbox"/> proche de ses cennes* | <input type="checkbox"/> économe | <input type="checkbox"/> avare | <input type="checkbox"/> séraphin/séraphine* |

* Expressions familières utilisées à l'oral dans des situations informelles.

Faits d'ici

Séraphin Poudrier est le personnage d'un roman québécois, *Un homme et son péché*, écrit par Claude-Henri Grignon en 1933. Il raconte l'histoire de Séraphin, qui est dévoré par son amour pour l'argent. Le personnage de Séraphin a marqué l'imaginaire québécois, si bien qu'on utilise souvent le mot « séraphin/séraphine » pour décrire une personne avare.

情報が付加される例

- 後続する括弧の中で他の言い方が提示される

abreuvoir (la fontaine)

achalandé (occupé)

arrêt (un stop)

babillard (tableau d'affichage)

barachois (lagune)

chaudron (une casserole)

clavardez (chattez)

chips (**croustilles**)

égoportraits (selfies)

ennuyant (ennuyeux)

fête (un anniversaire)

piger (piocher)

tantôt (tout à l'heure)

maringouins (moustiques)

turlute (action de fredonner en marquant le rythme avec la langue)

口語的な語彙(familier)

情報が付加されない例

- 間投詞：allo (A1, A2, B1), ayoye (A1, B2)
- 略語：réno (B1), coloc (A2, B2)

- 名詞：gang (B2, p. 60)
- 動詞：gruger (B2, p. 133)
- 形容詞：trippant (B1, p. 155)

情報が付加される例①

- *が付加され、それが口語的な表現であり、インフォーマルな会話で用いられることが示される。

c'est **quétaïne***... (A2, p. 116)

gratteux* / **gratteuse*** (B1, p. 29)

mémérer / **jaser** / **papoter** (B1, p. 36)

3. Parmi les expressions suivantes, indiquez celles qui veulent dire « parler de choses peu importantes ».

mémérer* jaser* papoter* dialoguer débattre bavarder s'entretenir placoter

* Expressions familières utilisées à l'oral dans des situations informelles.

情報が付加される例②

- Faits d'ici

piastre (A2, p. 42, « Au Québec, à l'oral, on utilise souvent le mot piastre (prononcé *piasse*) comme synonyme du mot dollar... »)

- Ailleurs, autrement

cossin / gogosse / patente (B1, p.26)



Ailleurs, autrement ?

Pour parler d'un objet dont on ignore le nom, on peut utiliser le mot « chose ». Au Québec, plusieurs autres synonymes, plus familiers, sont aussi utilisés :

- une patente • un machin
- une affaire • une bébelle
- un cossin • une gogosse • un truc

Dans votre langue, existe-t-il des mots de ce genre ? Lesquels ?

情報が付加される例③

- 後続する括弧の中で他の言い方が提示される

blonde (petite amie)

débarquer (descendre)

efface (gomme à effacer)

gougounes (sandales)

(c'est) **de valeur** (dommage)

pitonner (presser des boutons pour activer un appareil)

tanné (fatigue, lassé, à bout de patience)

patates pilées (purée de pommes de terre)

アングリシスム(anglicisme)

アングリシスム

情報が付加されない例

- **caméra**
- **chum**
- **party**
- **leadeurship**
- **casting**
- **coach**
- **addictive**

アングリシスム

情報が付加される例

①括弧

- **circulaire** (feuillet publicitaire)
- **en spécial** (en solde)
- **job** (travail)
- **le fun** (plaisant)
- **lumière** (un feu de circulation)
- **médium** (moyen)
- **usagés** (d'occasion)
- **vente de garage (vente-débarras)**
- **vente finale (vente ferme)**

②米印

- **Bienvenue** *

④Faits d'ici

- **vente de garage** (A2, p. 140)
- **vente-trottoir**

⑦練習問題

- **char** (B2, p. 64)

- **jobine** (A2, p. 110)



À quel registre de langue appartiennent les mots et les expressions regroupés dans les encadrés ?
c. se sacrer, **un char**, une patente, ouin

	Familier	Neutre	Situation formelle	Situation informelle
un travail				
un boulot				
une jobine				

まとめ

- ケベック州で最近出版された教科書において、どのようなケベック・フランス語の語彙が使用されているのか？

→非常に多様な語彙が使用される。

コーパスにおけるケベック・フランス語 の語彙の使用

ケベック・フランス語の 非標準的な語彙

口語的な語彙

Familier

40語

(出現回数：90回)

アングリシズム

anglicisme critiqué

24語

(出現回数：49回)

ケベック・フランス語の 標準的な語彙

Standard

105語

(出現回数：490回)

まとめ

- 標準的な語彙や非標準的な語彙に対してどのような情報が付加されるのか？
 - **標準的な語彙**のうち3割程度は情報の付加があり、多くは括弧で他の言い方（国際的なフランス語）が示され、またケベック文化やカナダ文化の説明の中で紹介される語彙もある。
 - **口語的な語彙**の8割ほどに情報の付加があり、括弧で他の言い方が示される場合や、社会言語学的情報が付加される。
 - **アングリシズム**の語彙では、その6割ほどに情報の付加があり、括弧で他の言い方が示される場合や練習問題で扱われることが多い。

まとめ

- 教科書作成者とUsitoの間の相違
séraphin/séraphine
- 説明されないケベック・フランス語に特有な用法
例：visiter qqn.

まとめ

- 括弧の機能の複数性
- 略語: « **gastro** (gastroentérite) », « **bédé** (bande dessinée) » ...
- 定義 : « **hypothermie** (abaissement de la température du corps) », « **rêche** (rugueuse) ...
- ケベック・フランス語の語彙やアングリシズムが括弧に入る場合: « **chips** (**croustilles**) », « **d'occasion** (**usagés**) », « **égoportrait** (**selfie**) »
- 標準的な語彙: « **arrêt** (stop) », « **ennuyant** (ennuyeux) », « **maringouins** (moustiques), etc....
- 口語的な語彙: « **tanné** (fatigué) », « **gougounes** (sandales) », « **débarquer** (descendre) », « **blonde** (petite amie) », « **usagés** (d'occasion) », etc....
- アングリシズム: « **le fun** (plaisant) », « **lumière** (un feu de circulation), « **médium** (moyen) », etc....

参考文献

- Auger, J. (2002). French immersion in Montreal : Pedagogical norm and functional competence, In. *Pedagogical norms for second and foreign language learning and teaching*. ed. by Gass. S.M., Bardovi-Harling, K. Pierce, S. M. & j. Walz. Amsterdam: Benjamins, p. 81-101.
- Auger, J. & A. Valdman. (1999). Letting French students hear the diverse voices of Francophony, *The Modern Language Journal*, 83, 3, pp. 403-412.
- Bigot, D. (2020). *Le bon usage québécois, étude sociolinguistique sur la norme grammaticale du français parlé au Québec*. Québec: Presses de l'Université Laval.
- Chalier, M. (2021). Variation et pluralité des normes dans l'enseignement du français langue étrangère : une analyse de deux manuels scolaires allemands. Elissa Pustka (éd). *La prononciation du français langue étrangère*.
- Desjardin, N., R. Sauvé & M. Usereau. (2015). *Par ici Méthode de français, A2*. Edition Marcel Didier : Montréal.
- Desjardin, N., D. Proulx & R. Sauvé. (2016). *Par ici Méthode de français, B1*. Edition Marcel Didier : Montréal.
- Desjardin, N. (2017). *Par ici Méthode de français, A1*. Edition Marcel Didier : Montréal.
- Duchemin, M. (2017). Les représentations associées aux français nationaux, aux espaces géographiques et aux locuteurs dans les manuels de français langue étrangère et de français langue seconde: étude comparée entre la France et le Québec. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 20, pp. 51-70.
- Garcia. F. (1998). Par quatre chemins, Cahier d'activités de grammaire 1, Ministère des relations avec les citoyens et de l'immigration, Direction des politiques et programme de francisation, Module de la formation linguistique.
- Université de Sherbrooke, Dictionnaire *Usito*, <https://usito.usherbrooke.ca/>
- 近藤野里 (2019). 「ケベックのフランス語教科書に反映される語彙的および統語的特徴」 『ケベック研究』 11, pp. 65-80.

MERCI DE VOTRE ATTENTION.

本研究はJSPS科研費 22K13180（若手研究「フランス語教科書への地域変種の反映の試み」）の助成を受けたものです。